

## Определённый артикль в кэлдэрарском и севернорусском диалектах цыганского языка<sup>1</sup>

### 0. Введение

Разная история и синхронное состояние категории определённости в кэлдэрарском (1) и севернорусском (далее СРД; (2)) цыганских диалектах:

#### (1) КЭЛДЭРАРСКИЙ

*sah*                    *ekh*    *phuror-o*            *ha*    *ekh*    *phureor-i*  
быть-IPRF.3PL    один    старик-NOM    CONJ    один    старуха-NOM  
*o*                    *phuror-o*    *maš-o*            *astar-l-as*            *e*                    *phureor-i*            *kat-il-as*  
ART.DEF.M    старик-NOM    рыба-NOM    ловить-3SG-IPRF    ART.DEF.F    старуха-NOM    прясть-3SG-IPRF  
‘Жили-были старик и старуха. Старик ловил рыбу, старуха пряла’.

#### (2) СРД

a) *dž'in-d'-á*                    *phuror-ó*                    *phur'i-já-sa*  
жить-PST-3SG    старик-NOM                    старуха-OBL/ACC-INSTR  
‘Жил старичок со старухой’.

b) *ge-j-a*                    *e*                    *phur-o*  
идти-PST-3SG    ART.F                    старик-NOM  
‘Пошёл (этот) старик’

c) *ge-j-a*                    *phur-o*  
идти-PST-3SG                    старик-NOM  
‘Пошёл старик’

Материал:

- кэлдэрарский
  - источники XX в.: [Gjerdman, Ljungberg 1963], [Деметер, Деметер 1981];
  - данные анкет 2016-2018 гг. (пос. Пери, Ленинградская обл.)
- СРД
  - источники конца XIX-начала XX вв.: [Добровольский 1908];
  - источники конца XX вв.: [Абраменко 2006];
  - данные текстов и анкет 2016-2018 гг. (пос. Кикерино, Ленинградская обл.)

### 1. Некоторые морфонологические сведения

Базовые парадигмы для каждого диалекта:

	м. р. ед. ч	ж. р. ед. ч	мн. ч.
прямой падеж	<i>o</i>	<i>e</i>	<i>le, el</i>
косвенный падеж	<i>le (el)</i>	<i>la</i>	<i>le</i>

Таблица 1. Артикль без предлогов (кэлдэрарский)

	м. р. ед. ч	ж. р. ед. ч	мн. ч.
прямой падеж	<i>o</i>	<i>e</i>	<i>o, e</i>
косвенный падеж	<i>e</i>		

Таблица 2. Артикль без предлогов (СРД)

<sup>1</sup> Исследование проводилось в рамках ВКР в 2017-2018 гг в СПбГУ. Научный руководитель: д.ф.н., проф. А. Ю. Русаков.

Артикль сливается со стоящим перед ним адлогом:

	м. р. ед. ч	ж. р. ед. ч	мн. ч.
<i>anda</i> 'из'	<i>anda</i>	<i>anda=j</i>	<i>anda=l</i>
<i>ande</i> 'в'	<i>and=o</i>	<i>ande</i>	<i>ande=l</i>

Таблица 3. Артикль с *anda* 'из' и *ande* 'в'. [Деметер, Деметер 1981]

В кэлдэрарском артикль последовательно согласуется с вершиной ИГ, в СРД встречаются «ошибки» согласования:

	кэлд. 1942-1990	кэлд. 1960-1980-е	СРД конец XIX	СРД XX (арх.)	СРД XX	СРД XX
ИГ с опр.арт, %	81	46	49,15	65,5	34,7	21
«ошибки», %	0	0	4,5	2,6	0	50

Таблица 4. Оформление артиклем и отклонения от базовых парадигм

## 2. Семантический контексты употребления определённого артикля в СРД и кэлдэрарском

	кэлд. 1942-1990 гг.	кэлд. 1960-1980-е гг.	СРД конец XIX в.	СРД XX в. (арх.)	СРД XX в.
анафора	артикль	артикль	тенденция к наличию арт.	корреляции не обнаружено	корреляции не обнаружено
ИС	артикль	артикль	—	корреляции не обнаружено	—
ИС (рекат.)	нет арт.	—	—	—	—
обращения	нет арт.	нет арт.	нет арт	нет арт	нет арт
«первое упоминание»	нет арт./ <i>ekh</i>	нет арт./ <i>ekh</i>	корреляции не обнаружено	корреляции не обнаружено	корреляции не обнаружено
конструкции с <i>дав</i> 'давать', <i>тхав</i> 'класть'	нет арт.	нет арт.	—	—	—
абстрактные	тенденция к наличию арт.	нет арт.	корреляции не обнаружено	—	—
инклюзивные	тенденция к наличию арт.	артикль	корреляции не обнаружено	корреляции не обнаружено	корреляции не обнаружено
ассоциативные	тенденция к наличию арт.	тенденция к наличию арт.	корреляции не обнаружено	корреляции не обнаружено	—
генерические	корреляции не обнаружено	тенденция к отсутствию арт.	корреляции не обнаружено	артикль	корреляции не обнаружено

Таблица 5. Семантические контексты употребления артикля

Имена собственные в кэлдэрарском всегда употребляются с определённым артиклем, в СРД артикль употребляется непоследовательно:

(3) КЭЛДЭРАРСКИЙ

*дел* муй *о* **Витан-о**  
 давать.3SG рот.NOM ART.DEF.M Витано-NOM  
 'Говорит Витано'

(4) СРД

*те-ј-á* *е* **Rájk-a**  
 умереть-PST-3SG ART.F Райка-NOM  
 'Умерла Райка'.

(5) СРД

*rás* *uže* **Rájk-a** *те-ј-á*  
 раз уж Райка-NOM умереть-PST-3SG  
 'Раз уже Райка умерла...'

В кэлдэрарском встречаются устойчивые выражения с глаголами *thav* ‘класть’ и *dav* ‘давать’, где никогда не используется определённый артикль:

(6) КЭЛДЭРАРСКИЙ

*атунчи о Мури-а дяс муй по Баршон*  
 тогда ART.DEF.M Мурша-NOM дать.PRF.3SG рот.NOM на=ART.DEF.M Баршон.NOM  
 ‘Тогда Мурша крикнул Баршону’.

*Инклюзивные* контексты<sup>2</sup> в кэлдэрарском или имеют тенденцию к оформлению определённым артиклем, или всегда оформляются им. На материале СРД корреляции не обнаружено:

(7) КЭЛДЭРАРСКИЙ

*наkh-l-o о veš hai хик-l-o intial e bar*  
 пройти-PRF-M.SG ART.DEF.M лес.NOM CONJ прыгать-PRF-M.SG через ART.DEF.F двор.NOM  
 ‘[Он] прошёл через лес и перепрыгнул через забор’.

(8) СРД

*...co чэй явь-я кэ ioné у госьти*  
 что дочь.NOM пришла.PST-3SG к они в гости  
 ‘Отец, мать рады, что дочка к ним в гости пришла’.

В *ассоциативных* контекстах в кэлдэрарском диалекте наблюдается тенденция к употреблению артикля:

(9) КЭЛДЭРАРСКИЙ

*нума тто-д-я ле васт не пнабай гай ляс ла...*  
 только класть-PRF-3SG ART.DEF.M.OBL рука на яблоко.NOM CONJ брать.PRF.3SG она.CL  
 ‘Только он коснулся яблока и сорвал его...’

В СРД определённый артикль тяготеет к прагматически выделенным контекстам:

(10) СРД

*áke jów av-él kheré kaná о č'av-ó*  
 вот он приходит-3SG домой сейчас ART.M мальчик-NOM  
 ‘Вот он приходит домой теперь, парень’.

(11) СРД

*áke tók'i otker-d-é tyknor'-i*  
 вот только открыть-PST-3PL сундук-NOM  
 ‘Вот только открыли сундук’.

А также оформляет ИГ, отсылающие к главным героям **в самом начале** повествования:

(12) СРД

*жин-д-я э чэй*  
 жить-PST-3SG ART.F девочка.NOM  
 ‘Жила-была девка’.

### 3. Синтаксические особенности функционирования кэлдэрарского артикля

- Конструкции с генитивом

– (Art)GenN

(13)

a) *[[la / \*o Rad-á-k-o] лот]*  
 ART.DEF.F.OBL ART.DEF.M Рада-OBL-GEN-M.SG цыган.NOM  
*gíl-ó=tar ánd=o fõr-o*  
 идти[PRF]-M.SG=ABL в=ART.DEF.M город-NOM  
 ‘Радин муж уехал в город’.

b) *von dzikh-lie-né [la [mar-á-k-o paroxód-o]] /*  
 они видеть-PRF-3PL ART.DEF.F.OBL море-OBL-GEN-M.SG.NOM пароход-NOM  
*\*o mar-á-k-o paroxód-o*  
 ART.DEF.M море-OBL-GEN-M.SG.NOM пароход-NOM  
 ‘Они увидели морской корабль’.

<sup>2</sup> Такие, в которых речь идёт о некотором ограниченном множестве объектов.

– (Art)NArtGen и (Art)NGen

Возникли под влиянием греческого, где (Art)NArtGen является базовой посессивной конструкцией:

(14)

a) *to spíti tēs Loukías*

‘Дом Лукии’

b) *tēs Loukías to spíti*

‘Дом Лукии (а не кого-то другого)’ [Holton, Mackridge et al. 2012: 339]

В кэлдэрарском эта конструкция может использоваться и в контрастивных контекстах:

(15) КЭЛДЭРАРСКИЙ

*e éj \*(l)e vrats-óh-k-i mündro=la*  
 ART.DEF.F дочь.NOM ART.DEF.M.OBL врач-OBL-GEN-F.SG.NOM красивая=CP.F

*a e éj \*(l)e şafter-óh-k-i*  
 a ART.DEF.F дочь.NOM ART.DEF.M.OBL водитель-OBL-GEN-F.SG.NOM

*naj mündro=la*  
 NEG красивая=CP.F

‘Дочка врача красивая, а дочка водителя нет’.

• Конструкции с предлогами

В конструкциях с предлогами даже при «первом упоминании» появляется артикль:

(16) КЭЛДЭРАРСКИЙ

*pa=j / \*pa krişa kon-to phir-dz-á*  
 по=ART.DEF.F по крыша-NOM кто-то ходить-PRF-3SG

*a e kriş-a sa pura-í*  
 a ART.DEF.F крыша-NOM быть.IMPF.3SG старый-F.SG.NOM

*mişt-o aşundzu-l-á=p'e*  
 хороший-M.SG.NOM слышать-PRF-F.SG.NOM=REFL.3SG

‘По крыше кто-то ходил. Эта крыша была старая, поэтому шаги были слышны очень хорошо...’

• Дифференцированное объектное маркирование

одуш. / опред.	одуш. личн.	одуш. неличн.	неодуш.
опр.	Acc	Acc	Nom
неопр. арт./мест.	Acc	Acc/Nom	Nom
без детерм.	Acc	Nom	Nom

Таблица 5. ДОМ в кэлдэрарском

(17) КЭЛДЭРАРСКИЙ

*lel le bal-es*  
 брат.3SG ART.DEF.M.OBL свинья-OBL/ACC

‘Берёт свинью’

(18) КЭЛДЭРАРСКИЙ

*davaj tein-as amen-ge bal-o*  
 давай купить-1PL мы.OBL-DAT свинья-NOM

‘Давай купим себе свинью’.

4. Выводы

• кэлдэрарский артикль:

- сильно грамматикализован: используется в разнообразных контекстах, употребляется регулярно;
- синтаксически близок к греческому определённом артиклю;
- мало подвержен влиянию окружающих безартиклевых языков;
- возможно, движется в сторону маркера согласования по роду (ср. [Greenberg 1978]);

• артикль в СРД:

- частично сохранялся в XIX в.;
- сейчас утратил свои функции, тяготеет к прагматически выделенным позициям, сохраняется в устойчивых сочетаниях.

## Сокращения

3 — 3-е лицо, abl — аблатив, acc — аккумулятив, art — артикль, conj — союз, cop — копула, dat — датив, def — определённый (артикль), f — ж.р., gen — генитив, instr — инструменталис, iprf — имперфект, loc — локатив, m — м.р., nom — номинатив, obl — косвенный падеж, part — частица pl — мн.ч., prf — перфект, pst — прошедшее время, refl — рефлексив, sg — ед.ч.

## Литература

- Абраменко 2006 — Абраменко О.А. Очерки языка и культуры цыган Северо-Запада России: русска и лотфитка Рома. СПб., 2006.
- Деметер, Деметер 1981 — Деметр Р.С., Деметр П.С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект). М.:Русский язык, 1990.
- Добровольский 1908 — Добровольский В.Н. Киселёвские цыгане. Выпуск I. Цыганские тексты. СПб., 1908.
- Gjerdman, Ljungberg 1963 — Gjerdman O., Ljungberg O. The Language of The Swedish Coppersmith Gipsy Johan Dimitri Taikon. Grammar, Texts, Vocabulary and English Word-Index. Stockholm: Gummessons Boktryckeri AB, 1963.
- Greenberg 1978 — Joseph H. Greenberg. How does a language acquire gender markers? Joseph H. Greenberg, Charles A. Ferguson and Edith A. Moravcsik (eds.) Universals of human language. Vol. 3: Word structure. Stanford: Stanford University Press. Pp. 47–82.
- Holton, Mackridge et al. 2012 — D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warbuton, V. Spyropoulos. Greek. A Comprehensive Grammar. New York: Routledge, 2012.